

Наручилац	Министарство привреде
Адреса	Кнеза Милоша 20
Место	Београд
Број одлуке	404-02-124/2017-02
Датум	7. јул 2017.год.

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Министарство привреде које заступа министар Горан Кнежевић, доноси:

О Д Л У К У **о додели уговора**

Уговор о јавној набавци додељују се понуђачу „Академија оxford agent“ из Јагодине, ул. Кнегиње Милице бр. 21/8, број понуде 404-02-124-2/2017-02 од 4. јула 2017.год. (Број понуђача: III-166/2017 од 3. јула 2017. год.)

Образложење

Наручилац је дана 19. јуна 2017. године донео одлуку о покретању поступка набавке мале вредности број 404-02-124/2017-02, за услуге превоза за потребе Министарства привреде.

За наведену јавну набавку наручилац је дана 22. јуна 2017. год. објавио позив за подношење понуда на Порталу јавних набавки и на интернет страници наручиоца.

До истека рока за подношење понуда на адресу наручиоца приспеле су 3 понуде.

Након спроведеног отварања понуда Комисија за јавне набавке је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о истом.

У извештају о стручној оцени понуда бр. 404-02-124/2017-02 од 6. јула 2017.год. Комисија за јавне набавке је констатовала следеће:

Предмет јавне набавке су услуге превоза за потребе Министарства привреде

Процењена вредност набавке је 5.000.000,00 динара.

Укупан број поднетих понуда: 3

Назив/име понуђача	
Благовремене понуде	Неблаговремене понуде
Конгресни сервисни центар, Адмирала Гепрата бр. 6, Београд	
Академија оxford agent, Кнегиње Милице бр. 21/8, Јагодина	
Event group, Бул. Деспота Стефана бр. 18/VI, Београд	

Називи, односно имена понуђача чије су понуде одбијене, разлози за њихово одбијање и понуђена цена:

Нема одбијених понуда

Критеријум за оцењивање понуда је економски најповољнија понуда, а елементи критеријума су: цена услуга са укупно 50 пондера (5 пондера за симултано превозићење по сату, 15 пондера за консекутивно превозићење по сату и 30 пондера за превозићење текста по страници), рок за најаву коришћења услуге са 10 пондера, број језика са којих се и на које се врши превозићење са 20 пондера и број референци са 20 пондера.

Приликом стручне оцене понуда констатовано је понуда понуђача Конгресни сервисни центар садржи неуобичајено ниску цену за услуге симултаног и консекутивног превозићења у износу од по 0,0000001 дин. по сату без ПДВ-а, као и да понуда понуђача Akademija oxford agent садржи неуобичајено ниску цену за услуге симултаног превозићења у износу од 0,00000000000000001 дин. по сату без ПДВ-а и за услуге превозићења текста у износу од 225,00 динара по сату без ПДВ-а, па су од ових понуђача, сходно члану 92. Закона о јавним набавкама, тражена детаљна образложења тих понуђених цена и њихових саставних делова.

Понуђач „Конгресни сервисни центар“ је у остављеном року, благовремено, доставио образложење да је приликом формирања цена за ЈН 41/2017, услуге превозићења посматрао као јединствену услугу превозићења, с обзиром да набавка није подељена на партије. На одлуку о формирању цена је такође утицало што је критеријум за избор најповољније понуде „економски најповољнија понуда“ и што је за сваки елемент критеријума одређен релативни значај који је дефинисан у пондерима.

На основу достављених информација у конкурсној документацији, проценио је обим активности по појединачним ставкама и формирао цене да би био конкурентан. Процену је извршио како по броју пондера, тако и из досадашњег искуства да је обим симултаног и консекутивног превозићења релативно мали. На одлуку је такође утицала чињеница да има пет преводилаца запослених на неодређено време, као и да поседује тражену опрему.

Гарантује да ни у ком случају квалитет услуге неће бити компромитован и да ће о свом трошку надокнадити разлику између понуђене и тржишне цене, као и да не постоји сумња у могућност квалитетног извршења услуге.

Понуђач Akademija oxford agent доставио је образложење да је понуђене цене обрачунао тако што у њих није укључио свој профит. Наиме, његова пословна логика је настојање да се одрицањем од зараде у овом делу понуде обезбеди компаративна вредност у односу на остале понуђаче и да, након избора за најбољег понуђача, зараду оствари пружањем услуга консекутивног превозићења.

Понуђене цене за симултано превозићење по сату и писано превозићење по страници произилазе из континуираног пословног ангажовања између њега и преводилаца. Обзиром да већ има ангажоване и запослене високо квалификоване и обучене преводиоце, тиме је дугорочно обезбедио покривање трошкова њихових услуга, па је на тај начин у могућности да понуди најповољнију цену за ову врсту услуга.

У оквиру своје делатности има велики број уговора чија је реализација у току, како за физичка лица, тако и за правна лица. Посебно истиче да је у току реализација уговора о јавним набавкама преводилачких услуга које је склопио са јавним предузећима и институцијама, као што су: Србијагас, Електропривреда Србије, Министарство за рад, Министарство просвете, Министарство грађевинарства, Град Београд, Министарство трговине и друге, који су закључени током 2016. и 2017. године и за које је такође, за поједине ставке понудио цену испод тржишне. Ти уговори се реализују на законом предвиђен начин и без икаквих примедби наручилаца. Наведене чињенице му остављају довољно простора у пословном и финансијском смислу да се одрекне од зараде једног дела услуге (услуге писаног превозићења и услуге симултаног превозићења) и профит оствари пружањем услуга консекутивног превозићења.

Потребе овог уговора покрива на редовном месечном нивоу, тако да, гледано са економске тачке пословања, није на губитку. Даље, сматра да је легитимно право сваког понуђача да, у складу са пословном политиком, процени на који начин и са којом ценом треба да конкурише на ком тендеру, да би себи повећао шансу за добијање тендера.

Посебно је указао на чињеницу да ова набавка није подељена на партије, иако наручилац има потребу за преводилачким услугама које су по својој природи различите (консекутивно, симултано, писано превозићење). У делу формирања цена услуге превозићења су посматране као јединствене услуге, где се за избор најповољније понуде користи систем пондерисања, а као критеријум за доделу пондера користе се: критеријум брзине (могућност да се понуђач у што краћем року одазове на позив наручиоца за извршењем),

критеријум капацитета (могућност пружања услуге превозиња за што већи број језика), критеријум искуства – референце и критеријум цене. То понуђачима оставља могућност да формирају цене на начин да буду конкурентни. Наиме, за цену услуге симултаног превозиња је опредељено максимално 5 пондера, за услуге консекутивног превозиња је опредељено максимално 15 пондера. Број пондера је у директној вези са обимом услуга које се пружају, те је понуђачима јасно стављено до знања да је обим услуга за консекутивно превозиње већи од обима услуга за симултано превозиње. Услуге писаног превозиња су пропорционално већег обима у односу на услуге симултаног и консекутивног превозиња и зато им је опредељено више пондера (30 пондера), те је у својој понуди исказао цену за услуге писаног превозиња којом је настојао да освоји максималан број пондера и тиме себи повећа шансу за добијање тендера.

Зато се определио да профит оствари пружањем оне услуге која можда није примарна, али свакако значајна по обиму, а то је услуга консекутивног превозиња. Уколико буде потребе за пружањем услуга симултаног превозиња, о свом трошку ће изнети разлику између понуђене и тржишне цене за ову врсту услуге и ни у ком случају неће бити доведен у питање квалитет извршења услуге. Свестан је обима пружања услуге писаног превозиња, посебно јер је у ранијем периоду за наручиоца реализовао уговор о јавној набавци услуга превозиња и свакако је то имао у виду приликом формирања цене за ову врсту услуге. Међутим, понуђена цена од 225,00 динара без ПДВ-а ће у великој мери покрити део трошкова за ову врсту услуге, а наручиоцу ће омогућити да преведе већи обим документације по изузетно повољној цени.

Такође, о свом трошку ће изнети разлику између понуђене и тржишне цене за ову врсту услуге и ни у ком случају неће бити доведен у питање квалитет извршења услуге. Истиче да је цена за услуге писаног превозиња коју је понудио у овом поступку последица пословне стратегије и не мора нужно бити везана за цену у претходном поступку. Напротив, ако би у својој понуди навео сличне цене као у претходном поступку, вероватно би угрозио своју позицију у односу на друге понуђаче и довео у питање добијање тендера. Поређење понуђене цене у овом поступку са ценама из претходног поступка, по његовом мишљењу, није сврсисходно. За њега, у пословном смислу, већи значај има квалитетно реализован уговор са наручиоцем у односу на евентуални профит који би остварио током реализације уговора.

И поред свега наведеног, а базирајући се на искуству које има у реализацији уговора за државне институције за услуге које су предмет ове набавке, понудио је цене које ће му током реализације уговора донети профит. Наиме поменуто искуство му говори да је обим услуга консекутивног превозиња за министарства, а посебно за наручиоца, значајан у односу на обим услуга симултаног превозиња, без обзира на језик. Услуге превозиња је већ пружао за наручиоца током 2015, 2016. и 2017. године и искуство које је том приликом стекао је такође један од аргумената којим се водио у конкретном случају, а везано за стварни обим услуга консекутивног превозиња.

Гледано са економске тачке, зарадом коју оствари за услуге консекутивног превозиња ће компензовати евентуални „губитак“ који би имао у случају пружања услуга симултаног и услуга писаног превозиња. Посебно истиче да је приликом достављања понуде потписао модел уговора којим се обавезао на извршење уговорних обавеза по понуђеним условима и да је потпуно свестан да се понуђени услови, укључујући и цену, не могу мењати током трајања уговора, а да наручилац свакако има право да реализује средство финансијског обезбеђења уколико дође до кршења неких од одредби уговора са његове стране.

У прилог напред наведеном, позвао се и на праксу и став Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки, као јединог надлежног државног органа за решавање супротстављених правних мишљења између наручиоца и понуђача до којих долази у поступцима јавних набавки. Наиме, званични став који је Комисија заузела у Решењу број 4-00-1275/2015 од 27.08.2015. године и у Решењу број 4-00-671/2015 од 06.05.2015. године а којим је усвојила његове захтеве за заштиту права, гласи: „Разлог због кога наручилац сматра да је понуђена цена подносиоца захтева неуобичајено ниска не може да представља основ за одбијање његове понуде у смислу члана 92. Закона о јавним набавкама“. Такође, Комисија у наведеним решењима наводи да „сама чињеница да је понуђена цена која одступа од тржишно упоредиве не мора нужно да подразумева да је у питању неуобичајено ниска цена у смислу ЗЈН. Понуђачи могу понудити цену испод границе економске оправданости и без остварења добити а да заузврат стекну референцу која им је неопходна. Са друге стране, наручилац има могућност да у случају неиспуњавања уговорних обавеза од стране понуђача реализује средства финансијског обезбеђења или да додели понуђачу негативну референцу. Према томе став Републичке комисије је да разлог због кога наручилац

сматра да је понуђена цена подносиоца захтева неуобичајено ниска не може представљати основ за одбијање његове понуде у смислу члана 92. ЗЈН“.

Такође је навео да овом приликом потврђује све цене које је навео у својој понуди.

Услед свега напред наведеног, сматра да нема услова за примену члана 92. Закона о јавним набавкама, услед тога што његова понуђена цена не изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима због образложених разлога, и нема разлога за одбијање његове понуде због неуобичајено ниске цене.

Одступање у односу на тржишно упоредиве цене постоји, али је оно продукт обима посла, његовог положаја на тржишту и пословне стратегије, те услед тога његова понуђена цена не даје простора сумњи у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима.

Комисија је прихватила ова образложења и након тога извршила бодовање и сачинила ранг листу понуђача применом методологије доделе пондера из конкурсне документације.

Понуђачи су доставили понуде како следи:

1. Понуђач: Конгресни сервисни центар, ул.Адмирала Гепрата бр.6, Београд

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова		
1.1. Цена симултаног превођења по сату	0,0000001	0,00000012
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	0,0000001	0,00000012
1.3. Цена превођења текста по страници	480,00	576,00
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћења услуге)	дан за дан	
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	28	
4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)	12	

2. Понуђач: Akademija oxford agent, Книгиње Милице 21/8, Јагодина

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова		
1.1. Цена симултаног превођења по сату	0,00000000 000000001	0,000000000 000000012

1.2. Цена консекутивног превођења по сату	45.000,00	54.000,00
1.3. Цена превођења текста по страници	225,00	270,00
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћења услуге)	истог дана	
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	21	
4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)	13	

3. Понуђач: Event group, Булевар деспота Стефана 18/VI, Београд

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, кинески и арапски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова		
1.1. Цена симултаног превођења по сату	12.500,00	15.000,00
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	7.500,00	9.000,00
1.3. Цена превођења текста по страници	1.000,00	1.200,00
2. РОК ЗА НАЈАВУ КОРИШЋЕЊА УСЛУГЕ (број дана пре дана коришћења услуге)	Нема миним. рока за писане преводе, за усмене 2 сата	
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	23	
4. БРОЈ РЕФЕРЕНЦИ – СПИСАК ПРУЖЕНИХ УСЛУГА ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТОВА ПРАВНЕ И ЕКОНОМСКЕ ТЕМАТИКЕ (број референтних наручилаца са потврдама и вредностима уговора)	13	

Ранг листа понуђача према критеријуму економски најповољније понуде и елементима критеријума из конкурсне документације:

Укупан број број понуда - 3

P.б.	Понуђач	симул. прев.	Број понд.	консек. прев.	Број понд.	прев. текста	Број понд.	Рок за најаву	Број понд.	Број језика	Број понд.	Број рефер.	Број понд.	УКУПНО
1	Akademija oxford agent	0,000000000000000001	5	45.000,00	0	225,00	30	истог дана	10	21	20	13	20	85
2	Kongresni servisni centar	0,0000001	0	0,0000001	15	480,00	14,0625	дан за дан	10	28	20	12	20	79,0625
3	Event group	12.500,00	0	7.500,00	0	1.000,00	6,75	нема рока за пис. прев, а за усмен. 2 сата	10	23	20	13	20	56,7500

Најповољнија је понуда понуђача Akademija oxford agent из Јагодине.

Назив, односно име понуђача који се предлаже за доделу уговора:

Комисија је после стручне оцене понуда констатовала да је најповољнија понуда понуђача „Akademija oxford agent“ из Јагодине, ул. Кнегиње Милице број 21/8, и предложила наручиоцу да се наведеном понуђачу додели уговор. Изабрани понуђач извршава набавку самостално.

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавне набавке за доделу уговора, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора понуђачу „Akademija oxford agent“ из Јагодине, ул. Кнегиње Милице бр. 21/8, понуда број 404-02-124-2/2017-02 од 4. јула 2017. године.

МИНИСТАР

Горан Кнежевић

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може наручиоцу поднети захтев за заштиту права у року од 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, уз уплату прописане таксе. Копија захтева се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.